

## X

### TEKSTY GWAROWE

Poniżej został zaprezentowany wybór tekstów gwarowych z poszczególnych regionów Białorusi, ukazujący zróżnicowanie dialektalne wynikające z podziału na pasy dialektów i grupy gwarowe. Większość z nich została zapisana przez dialektologów pod koniec XX lub na początku XXI wieku, co ukazuje współczesny stan zachowania gwar białoruskich oraz zachodzące procesy językowe (jak rusyfikacja czy powoli postępujący proces destrukcji struktury gwar). Druga część wyboru tekstów prezentuje gwary białoruskie funkcjonujące poza granicami Białorusi. Potwierdzają one zachowanie białoruskiego charakteru (np. na Wileńszczyźnie) czy występowanie licznych cech białoruskich w gwarach np. zachodniej Smoleńszczyzny.

Część tekstów pochodzi z wywiadów przeprowadzonych przez autorów (Wileńszczyzna, Łatgalia czy Polesie), z archiwum OBTA UW, zbiorów osób prywatnych (z Instytutu Sławistyki PAN, Białoruskiego Uniwersytetu Państwowego, Narodowej Akademii Nauk Białorusi, osób z Polski, Białorusi i Litwy). Nagrania te zostały rozpisane fonetycznie na potrzeby niniejszej monografii. Spora część tekstów gwarowych została zaczerpnięta z opublikowanych w ciągu kilku ostatnich lat prac uczonych Instytutu Języka i Literatury NANB. W ich przypadku cyrylicki zapis fonetyczny został zamieniony na łaciński zapis fonetyczny<sup>916</sup>.

#### 10.1. Teksty gwarowe z obszaru Białorusi

##### 10.1.1. Dialekt północno-wschodni

###### *O rozbójnikach*<sup>917</sup>

// byl<sup>1</sup>i razb<sup>1</sup>oŋniki / byl<sup>1</sup>i / b<sup>1</sup>aba rask<sup>1</sup>azyvaic<sup>1</sup> / što tak<sup>1</sup>aĭa byl<sup>1</sup>a z<sup>1</sup>vas<sup>1</sup> ix – pác<sup>1</sup> ča-  
łav<sup>1</sup>ek // dyk i d<sup>1</sup>aža ĭ nap<sup>1</sup>išuc<sup>1</sup> / što „Maks<sup>1</sup>im byu<sup>1</sup> tut / ni narak<sup>1</sup>aĭc<sup>1</sup>e ni na k<sup>1</sup>oŭa” / što  
ĭan<sup>1</sup>ly aŭrab<sup>1</sup>il<sup>1</sup>i // što v<sup>1</sup>yryl<sup>1</sup>i byl<sup>1</sup>i ŭ l<sup>1</sup>es<sup>1</sup>e tak<sup>1</sup>iĭa ĭl<sup>1</sup>amy / tak<sup>1</sup>iĭa skl<sup>1</sup>ap<sup>1</sup>ly par<sup>1</sup>o<sup>1</sup>bil<sup>1</sup>i /  
i nas<sup>1</sup>il<sup>1</sup>i što pap<sup>1</sup>ała – Ź<sup>1</sup>onki š byl<sup>1</sup>i pa dam<sup>1</sup>ax // d<sup>1</sup>uža aŭrab<sup>1</sup>al<sup>1</sup>i // aŭrab<sup>1</sup>al<sup>1</sup>i daŭ<sup>1</sup>nej

<sup>916</sup> Teksty gwarowe zostały rozpisane fonetycznie bądź zamienione z cyrylickiego na łaciński zapis fonetyczny przez M. Jankowiaka.

<sup>917</sup> Przykład gwar połocko-mińskich.

t'oža / patk'opaval'is'a xoc' i u xl'av'y / i s'vín'eĭ kr'al'i / i kar'ou kr'al'i / i kar'ou kr'al'i  
i u ĭ'apc'i abuv'al'i // p'os'l'e vajn'y ĭšč'e u s'orak p'atym ħad'u / b'ac'ka ĭak pryĭš'ou  
z vajn'y – u v'os'eñ ĭon pryĭš'ou – iz' ĭim byu u M'ar'ecak tak'i d'ruх // kaz'au / ĭak'i  
ĭon na vajn'e byu xar'ošy m'al'ic! // a ĭak pryš'ou dam'ou / u ĭaγ'o była m'atka / ĭon  
u m'atki raš' ĭus'a bez b'ac'ki / baxur'om byu // nu i / m'us'ic' / kr'epka b'edna było //  
z'viz'auš'a – paš'ou / i paš'ou / z'viz'auš'a b'anda ĭ paš'l'i aγrab'ac' l'uš' eĭ // ĭan'y  
aγrab'al'i / a tad'y st'al'i užo l'uš'i daznav'ac' – ž'e / što / us'o š aš'in adnam'u da-  
k'azaval'i // i ĭon / ĭak iš'l'i s P'atr'ouščyiny / m'il'icyĭa p'eraĭm'ala / zastr'el'ius'a / pad  
γar'oĭ i zastr'el'ius'a sam // k'ažyc' b'ac'ka / što na vajn'e byu n'atta sl'auņy // c'ap'er  
γl'iž'ac' / kap ne t'oka bay'ataya aγrab'ic' / a dauñ'eĭ ža š aš'ežu γ'etu zabit'al'i //

[Kobieta, w. Kasztalanauszczyzna, rej. głębocki, obw. witebski, ur. 1921, wywiad z 2009, rozm. N.W. Siwickaja. Źródło: Н.В. Сівіцкая, *3 гаворак Глыбоцкага раёна*, [w:] *Беларуская дыялекталогія. Матэрыялы і даследаванні*, выпуск 2, *op.cit.*, s. 208]

### O domowym samogonie<sup>918</sup>

// samay'onku ħn'al'i s'am'y // tad'y s'axaru st'ol'ka ni było // d'aža p'os'l'i vajn'y i to  
p'rid'umyval'i: z burak'ou s'axarnyx // bur'ak zv'ar'iš / ĭon b'ela-b'ely tak'i / patr'eš na  
c'orku na kr'upnuĭu / što c'ip'er mark'ouku truc' // tud'y – dražž'eĭ // dr'ožžy s'am'y  
ž'ełal'i // xto-to ž'e-to kup'iu / tad'y zatvar'iu / tad'y u ĭaγ'o papr'os'iš p'ena ĭ'etaya /  
kak užo u ĭaγ'o zarab'otała // v'oz'm'eš zm'očyš il'n'u / zm'očyš ĭ'etam p'enam l'on // ty  
zaš'ełau / a m'ne dau // ĭa ĭ'etaya il'n'u pryγat'ov'ila // tak [bez pieniędzy] l'uš'i  
ž'al'il'is'a / tad'y l'uš'i b'yl'i xar'ošyĭa // tad'y utv'arivaju ĭa // u ĭ'ety burak'i – k'ipat-  
k'u / ĭon ast'yñic' / tak'eĭ c'opl'eñkiĭ / kak parn'oje małak'o / tud'y ĭ'etat l'on pał'ożyš /  
ukr'uc'i š / zaš'ełaješ tak / što b v'ozdux ne praxaž'iu / aš'eĭałam kak'im / tad'y š pl'o-  
nak ni było // u b'očku kak'uĭu / tad'y vároukaĭ kr'uγam abñis'eš / zakr'uc'iš kr'epeńka  
i ĭan'o kak zarab'otajec' / tad'y padym'ajecca vot tak'i bum // tad'y astan'ov'icca / čatyri-  
p'ac' dn'eĭ / m'ožna prav'er'ic' / m'ožna kr'užačku pač'erpnuć dy i v'y'pic' – kr'epkaja  
[samogonka] //

[Kobieta, w. Zwiahi (Ramni), rej. haradocki, obw. witebski, ur. 1932, rozmowa z 2006, rozm. i rozp. N.M. Buńko, J.W. Malicki. Źródło: Н.М. Бунько, Ю.В. Маліцкі, *Вакол сялянскай сядзібы: з гаворкі вёскі Звягі Гарадоцкага раёна*, [w:] *Народныя скарбы. Дыялекталогічны зборнік да 80-годдзя А.А. Крывіцкага*, пад рэд. П.П. Кунцэвіч, Мінск 2008, s. 255]

<sup>918</sup> Przykład tekstu z podgrupy północnej grupy gwar połocko-mińskich.

**O wyprawie na grzyby**<sup>919</sup>

// pʲšʲʲa ɯ ɣʲibʲy // pʲišʲʲa ɯ kustʲy // palʲaʒu: iʲoʲlka zʲvʲalʲena // nu / dʲumaju / tut /  
u iʲetyx kustʲax iʲosʲ a pʲeńki // ja padyšʲʲa blʲiže: a tam iʲoʲlka zʲvʲalʲena // a attʲuda  
sʲvʲińni zʲiʲkija! // ja samʲa iʲspuɣʲaʲasʲa / a sʲvʲińni mańe iʲspuɣʲalʲisia / a jak zakričʲała  
durnʲym mʲatam / samʲa zavalʲiʲasʲa i vʲadrʲo ɯpusʲcʲiła // sʲvʲińni iʲety jak zaky-  
pucʲilʲi! // ja pʲšʲʲa / a tam iʲxnaje ʲoɣava // iʲoʲlka zʲvʲalʲena / vʲykarčavana z karʲiʲami /  
i jańy tam spʲalʲi // ja pʲšʲʲa iʲetu iʲoʲlku / paɣʲiʲzʲ ʲeła // paɣdʲu š ja ɯ bor / tam zʲem-  
lʲańiki nabaɣʲu // pʲyšʲʲa tudʲy / a tam pʲaparacʲ-pʲaparacʲ / i attʲuda stʲada sʲvʲińneɣ //  
iʲety ž sʲamyja sʲvʲińni zabʲeɣʲi tudʲy ɯ pʲaparacʲ // nu / ja paɣaʒʲiła / spuɣʲaʲasʲa  
i pʲšʲʲa // pʲšʲʲa / zʲšʲʲa ɯ kustʲy / na iʲetu / na Sʲońkina // tam nazʲbirʲała ɣʲibʲoɣu i pʲšʲʲa  
damʲoɣ / pʲišʲʲa damʲoɣ / ɣʲibʲy pʲeɣibrʲała / nʲzʲaɣiła / navaɣiła – i paɣiʲelʲi //

[Kobieta, w. Barszczouka, rej. witebski, obw. witebski, ur. 1930, wywiad z 2009, rozm. T.A. Hraczycha. Źródło: T.A. Грачыха, *Тэксты з гаворак Віцебскага і Лёзненскага раёнаў*, [w:] *Беларуская дыялекталогія. Матэрыялы і даследаванні*, выпуск 2, *op.cit.*, s. 188.]

**O pracy w kołchozie**<sup>920</sup>

// sʲena lʲuʒʲi skasʲilʲi / paɣʲody niʲma // nʲada kasʲicʲ / dvor zarastʲajecʲ // vo tam vo  
cʲvatʲočki // byvʲała ž u meńe cʲvatʲočki iʲetyje krasʲavicy // a sʲolʲeta paɣʲaʒu / kra-  
pʲiva // a što zʲelacʲ? // trʲošku prapaʲoła [...] // byɯ u nas kaɣʲoz ʲučče Uspolʲskaya /  
rabʲotała na fʲerńi // bylʲi u nas sʲvinamʲatki / karʲovy / cʲilʲaty / i mʲelʲnicy / i pʲošty /  
i ɯsʲo // a tadʲy / jak saazʲinʲilʲi nas ... Milʲjańer byɯ kaɣʲoz // [...] na mʲalʲeńkix pa-  
rasʲatax ja rabʲotała // u nas bylʲo darʲašcyvańne // mńe davʲalʲi sʲvinamʲatku parʲos-  
nuju // jańa u meńe aparasʲicca / ja iʲeɣʲo daɣʲlʲadʲaju – pʲiɣʲlʲadʲaju // [...] u nas na  
fʲerńe byɯ pʲoɣrep / byɯ nańeckki kambʲajn / balʲsʲy takʲi // jon i myɯ / i bʲulʲbu iʲetu  
cʲaɣnʲuɯ is pʲoɣraba transparcʲoram // sam vaɣyɯ i sam cʲor // bʲulʲbu iʲetu patʲecʲ  
mʲakʲeńečka tak // šesʲ čalaʲvek nas bylʲo // i kʲaʒdaj u kacʲoʲ / patʲom kulʲašy vaɣʲilʲi iz  
mukʲi // zasypʲajem pʲimʲerna čatʲyry vʲadrʲy // vadʲoju zalʲivʲajecʲ (iz kambʲajna idʲucʲ  
takʲije šʲanʲi) // katʲy iʲetyje par daɣʲucʲ / i jańa vʲaɣicca // [...] xaɣʲoša ja bylʲa fʲerma //  
baɣʲaty ɯ nas byɯ kaɣʲoz // na fʲerńu xaʒʲilʲi try razʲy // pʲervy raz usʲix kʲormim /  
a ɯ abʲet izʲem parasʲatak karʲicʲ // a vʲečaram tadʲy aɣʲacʲ usʲex // iʲezʲilʲi iʲetyje  
rabʲotniki na fʲerńu i pʲivʲozʲilʲi nam sʲvʲeʒańkaje maɣackʲo ɯsʲeɣdʲa //

[Kobieta, w. Piackawiczy, rej. mścisławski, obw. mohylewski, ur. 1922, wywiad z 2009, rozm. i rozpr. L.P. Kunczewicz, T.M. Truchan. Źródło: Л.П. Кунцэвіч, Т.М. Трухан, *Тэксты з Мсціслаўскага раёна*, [w:] *Беларуская дыялекталогія. Матэрыялы і даследаванні*. Выпуск 1, *op.cit.*, s. 235, 236]

<sup>919</sup> Przykład gwary witebskiej (grupy witebsko-mohylewskiej).

<sup>920</sup> Przykład gwary mohylewskiej (grupy witebsko-mohylewskiej).

## 10.1.2. Gwary środkowobiałoruskie

*O Polakach i partyzantach*

// a tad'y ž n'ejkix pan'ou vo tam raz'bir'al'i // pan'y γ'etyje pauc'ak'al'i / sav'ety / m'us'ic' / pryšl'i // xto kar'ovu brau / xto kań'a vo γ'etaγa p'anskaya / a ž'ežu br'al'i // jan'y paskid'al'i i pauc'ak'al'i n'ekudy // ja paš'la pastaj'ala / a naš b'ac'ka ni paš'ou // a paš'ou jaγ'o ž'ac'ka // pryv'ou kań'a i kar'ovu rab'uju / kras'ivaja by'la kar'ova rab'aja // m'ne dal'i n'ejkuju p'ol'skuju lampu / tak'i kr'uγ'ly knot // a b'ac'ka skaz'au m'ne: „ž'e br'al'i / tud'y i nas'i” // karas'liny mn'oya / a ž'e ty b'už'eš brac' karas'inu // a p'otym zabr'al'i i kań'a / i kar'ovu // a tad'y izn'ou vaj'n'a načal'as'a // na p'omnu jak'aja // zabr'al'i n'ašaya š b'ac'ku // parc'iz'any paš'l'i uže // jak t'ol'ki noč – γar'yc' // γ'etyje parc'iz'any sa'omu p'al'ac' i dam'y p'al'ac' // a ž'in iz'ec' u parc'iz'any / druγ'i da n'emcau // us'ak xaz'il'i l'už'i i xto kud'y // nu dak a ž'in adnaγ'o p'al'ac' i b'uc' // a ja tak baj'alas'a / ne zn'ala / ž'e xav'acca // [...] tad'y jan'y [Niemcy] uže γ'etyx l'už'ej' / kat'oryje š pauc'ak'al'i / us'ix say'n'al'i u ann'u x'atu / tam b'ežancy byl'i // a druγ'ix u b'ańu say'n'al'i i na zam'ok zamkn'ul'i // k'ažuc' „za ann'u γa'av'u us'ix spal'im žyū'om” [...] a užo b'ańu patpal'il'i / tam maj'a padr'uγa by'la u b'ańi u γ'etaj' // dy tak str'ašna / γar'yc' // my d'y mam d'ušyms'a // tad'y n'ešta pazvañ'il'i / pry'exau n'ejki γ'a'any z V'al'eiki na maš'yne // l'už'ej' v'ypus'c'il'i [...] //

[Kobieta, w. Asipawicz, rej. wilejski, obw. miński, ur. 1926, wywiad z 2003, rozm. i rozp. Ł.M. Kunczewicz, T.M. Truchan. Źródło: *Хрэстаматыя на беларускай дыялекталогіі. Цэнтральная зона*, пад рэд. Л.П. Кунцэвіч, В.М. Курцовай, Мінск 2009, с. 417, 418]

*O leczeniu zamowami*

// zn'ačyc' / tr'eba paž'm'uc' na bal'učaje m'esca // tam / ž'e r'oža / c'i vaspal'eńne γ'etaγa v'oka tam / abo v'uxa // byv'aje tam ž'e vaspal'eńne // pad'uc' na γeta m'esca try raz'y i udyx'uc' / i bol's užo ni vydyx'ac' i ni dyx'ac' // bes p'erap'ynku skaz'ac' ... // i pas'l'a γ'etaγa „Oj'ca naš” v'yγavaryc' u'v'es' // p'otym adpač'yc' i znou / druγ'i ras / tr'ec'i ras // nu i γav'orac' žanč'yny / što pamay'aje // nu / ja ni zn'aju // ja l'ič'u / što i m'ne pamay'lo // ja ni zn'ala / što m'ne rab'ic' / nast'ol'ki čas'alas'a v'oka // u mañ'e katar'akta u l'evym vak'u / u l'evym v'oku / m'ocnaja // u pr'avym t'ol'ki pačy-n'ajecca // zrok prapau m'ocna // dyk taks'ama vaspal'i'as'a tak / što ja ni may'la užo i č'ešycca / i ni dakrañ'ess'a da γ'etaγa v'oka // jan'a k'aža: „dav'aj ja tab'e zaγavar'u” // nu d'obra / ja by'la u kasc'el'e / jan'a m'ne zaγavar'y'la // p'otym / γ'eta by'lo v'ečaram / m'ne l'aγč'ej' st'ala / ja užo sp'ala // paš'la da jai'e r'añicaj' / jan'a m'ne zaγavar'y'la i p'otym v'ečaram znou // nu i praj'st'a // nič'oya ja bol's ni rab'ila / kab ja što-nib'už'

rab'ila / al'e mne st'ala l'axč'eĭ // tad'y č'ešucca v'očy / al'e uż'o ni tak / al'e γ'eta uż'o  
prax'oż'ic' //

[Kobieta, w. Kamień Wołożyński, rej. wołożyński, obw. miński, ur. 1930, rozmowa z 2009, rozdm. i rozpr. A.I. Łapuckaja. Źródło: A.I. Лапuckая, *Узоры вуснага маўлення жыхароў Валожынічыны*, [w:] *Беларуская дыялекталогія. Матэрыялы і даследаванні. Выпуск 1, op.cit.*, s. 270]

### **Kiszona kapusta**

// ĩ'es'ŀ'i b'el'ye v'ilk'i – γ'eta r'ańńaja kap'usta // ĩaj'e pakryš'y / pakryš'y / markv'y  
tud'y // p'erańiš'aj markv'u / s'ol'i m'ożna tr'oški dabaŭ'ac' / m'ożna – Ńe // kap'ustu ni  
n'ada c'orc'i / patam'u šta ĩan'a m'axkaj'a b'uż'a // a rassal'i vad'y troxl'itr'ovuĭu  
b'anku / ĩ'es'ŀ'i mn'oġa kačan'oŭ ty nakryš'yla / tad'y ũs'u kap'ustu zal'eš i pańiš'aj /  
pańiš'aj ŀ'oškaj / p'alačku ũtyrk'aj i k'ażny ž'eń miš'aj / kab γarčy'la sxaż'ila // hoc'  
ż'e xaj st'a'ic' ĩan'a / n'ada kab atkr'yta staj'ala / n'anač m'ożaš zakryv'ac' / kap što Ńe  
ũzl'ac'e'la / c'i m'oška / c'i što / γaz'etkaj prykr'yĭ / a tad'y pańiš'aj i kab był'o atkr'y-  
ta // ĩak ũk'is'ne / raskład'aj u b'an'ki // t'ol'ka mn'oġa vad'y tud'y Ńa ŀ'i / patam'u šta  
kr'yškaj zakr'yĭeš / ĩan'o b'uż'a pras'očyvacca / c'ač'y i c'ač'y / sc'ežyvaj // 'eta r'ańńu  
tak t'ol'ka rab'i / a ĩ'es'ŀ'i kap'usta z'al'onaj'a – p'oz'ńaj'a / ĩaj'e p'erač'ir'aj / sva'im s'o-  
kam kab ĩan'a był'a / vad'y Ńe n'ada / sva'im s'okam s'perv'a ũc'ar'y / c'ar'y ruk'ańi /  
taŭč'y taŭčak'om tad'y // i mark'ošku na c'oračku nac'ar'eš // Ńe na γ'etu c'orku / što  
c'orc'i b'ul'bu / a burak'i ĩes' c'orka c'ar'ec' // kačan'y ĩos' b'el'ye-b'el'ye – 'eta r'ańń-  
ńija / a kaťoryja z'al'onaj'a l'is'c'a – p'oż'ńija //

[kobieta, w. Łahaza, rej. łahojski, obw. miński, wywiad z 2008, rozm. i rozpr. N.M. Buńko  
i J.W. Malicki. Źródło: Н.М. Бунько, Ю.В. Малицкі, *Хлеб і да хлеба: народныя рэцэпты  
традыцыйных беларускіх страў*, [w:] *Беларуская дыялекталогія. Матэрыялы  
і даследаванні. Выпуск 1, op.cit.*, s. 168]

### **Jak pieczono chleb**

// i b'ul'ki c'ap'er p'ak'u // ž'eška był'a / u ž'ešcy ũčyń'aješ / tad'y ũstaj'eš ur'ańńi tam  
b'ul'binki c'i v'ečaram pat'oŭčanaj patkid'aješ c'i ũtram paż'ż'ir'aješ // zam'ešvaješ  
ĩay'o / ĩon patx'oż'ic' / p'eč v'γ'arvaje // nakład'aješ ĩay'o //tak'aja łap'ata był'a /  
z dl'innaj [rączka], što b ads'ul' vo tud'y // na t'uĭu łap'atu ĩak'eĭe-ń'ebuc' l'is'c'a  
nakład'aješ i tad'y tud'y zam'azvaješ akur'atńeńka / što p t'oki kras'iva był'o // a ũk'us-  
na c'i Ńauk'usna? // us'ayd'a star'al'is'a / što p ũk'usny xl'ep // i kap'ustu patkład'al'i /  
i xr'ena / i kl'an'ovyĭe / i dub'ovyĭe / us'ak'ij'e l'is'c'e / kaťoryĭe bal's'yĭe tak'eĭe //  
pas'c'el'eš na 'etu łap'atu i nakład'aješ toĭ xl'eb / nakł'au – u p'eč // nu i γl'aż'iš / što p  
ža ni paγar'eŭ / što b ž'oŭc'eńki byŭ / akur'atńeńki // aż'in raz u t'yż'eń [pieklam] /  
a tak ab'yčna p'akl'i: toĭ kanč'aj'ecca – tad'y druĭ'i γl'aż' iš š'oby s'p'akc'i / što b ža

bas xl'eba ní s'až'ec' / n'ada jaγ'o is'pač'y // tad'y vun tam von łunku tak'uju pry-  
 ž'etyval'i i tud'y jaγ'o kł'al'i // a ũ vajn'u / jak pr'yjduc' parc'iz'any / tak tud'y i l'ezuc' /  
 pazabir'ajuc' xl'ep // n'emcy pr'yjduc' / t'oža zabir'ajuc' // a nam f'iγu dai'uc' //

[Kobieta, w. Palanki, rej. bobrujski, obw. mohylewski, ur. 1933, wywiad z 2008 r., rozm.  
 i gozp. I. Крупко. Źródło: В.І. Крупко, *Тэксты з вёскі Палянкі Бабруйскага раёна*, [w:]  
*Беларуская дыялекталогія. Матэрыялы і даследаванні. Выпуск 1, op.cit., c. 197]*

### O stodole

// pra i'ouńu ja zn'aju xarašo / byu tak'i bal's'ly / jak u nas / nib'ytta nav'es // no ní  
 nav'es / kaz'al'i γumn'o // γumn'o tak'oja bal's'oje / daužyn'oĵ / jak n'aša x'ata / i šy-  
 ryn'oĵ tak'oja bal's'oja // u tom γumn'e peč i pał'ok / jak / naprym'er / u nas u b'ańi /  
 tak'oja γumn'o s' p'ečkaj i p'ołkaj naz'yval'i i'ouńa / prat'ořuc' i'e / jak b'ańu pra-  
 t'ořuc' / a tad'y ní vad'y / nič'oγa ní l'uc' // na p'ołki stan'ořuc' z'arn'o // tad'y ž us'o-  
 us'o s'eil'i: i ž'yta / i γr'ečku / av'os / jačm'eń / pr'osa / i us'o tam małac'il'i // t'ol'ki  
 ní małac'il'i – na s'oncy małac'il'i – kat'oraĵa na pas'eu // na t'uju i'ouńu pryv'oz ž'ed  
 ž'yta // ž'yta u nas dauń'eĵ s'eil'i us'udax // niž'e m'es'c'ička / ní kus'očka pust'oγa né  
 był'o // tam / kał'a l'esu na łuy / ž'e L'aks'eĵ C'erxaŭ żyv'e / to us'o s'eil'i // us'o  
 p'ol'a był'o // na i'ety bok / ž'e p'it'ouńnik nar'os / tut us'o był'o p'ol'a // us'o ž'al'il'i //  
 p'ax'oja – vo pa tak'oĵ vo pał'osaccy [pokazuje rękami] // i na d'ušy ž'al'il'i / k'ol'ki  
 u kay'o duš // ž'edava pał'oska był'a šyr'okaĵa / patam'u što u ž'eda bal's'aĵa s'im'ia  
 był'a // pryvaz'l'i ž'yta // a b'aba Kac'ar'yna – s'im'ia był'a bal's'aĵa / in'a pa 'etyx  
 rab'otax m'ała xaž'ila / in'a γat'ořila / ubir'ała / us'o ž'ełala na s'am'iu – prapař'ila  
 i'ouńu [...]

[Kobieta, w. Zalessie, rej. czeczerski, obw. homelski, ur. 1936, wywiad z 2008 r., rozm.  
 i gozp. W.M. Kurcowa. Źródło: В.М. Курцова, *Сучаснае вясковае маўленне. Тэксты  
 з Чачэрскага раёна і навуковы каментары да іх*, [w:] *Беларуская дыялекталогія. Ма-  
 тэрыялы і даследаванні, Выпуск 2, op.cit., c. 249]*

### 10.1.3. Dialekt południowo-zachodni

#### O wychodzeniu za mąż<sup>921</sup>

// z'amuš v'yx'oz'ila / to był'o na B'oža Naraž'eńa / s'neγu ní był'o // pr'osto t'ylko tak  
 m'okra był'o jak by / doš pap'adau // ní f'urami / nič'ym / a maš'ynaĵu / aš u Kapc'ova /  
 u nas ks'onza ní był'o / zabr'al'i n'ašayo ks'onza / s'iž'eŭ ks'onz u c'urr'm'e // a my  
 maš'ynaĵu paĵ'exal'i aš do Kopc'ova // i tam ks'onz l'it'eŭski nam šl'up davau // i tad'e

<sup>921</sup> Przykład gwary grodzieńskiej (grupy gwar grodzieńsko-baranowickich).

pryĭ'exal'i dax'aty / i ɥ x'ac'i sv'az'ba adbyl'asa / ɣɾ'al'i / tancav'al'i // on [mąż] zachva-  
r'eł na żeł'ačka // i on l'ež'ał f špít'al'u [...] // ɣ'ety d'oxtar už'e ĭon ní d'umaɥ / što on  
žyc' b'uz'e [...] // nu ĭa kaž'u „d'oktar / ĭa vas adbl'ayadar'u za ɣ'eta / ĭ'el'i vy ĭay'o vy-  
rat'ujec'e // a ĭa tak'aĭa spł'akana paš'a na baz'ar / i mĩn'e cyɣ'anka adr'azu [že pomože  
zamowami] [...] // i ɣ'eto p'evno ĭic ní pamay'lo // t'yl'ko xac'leła ad mĩn'e ɣ'rošy  
vyc'eɣn'uc' //

[Kobieta, w. Asoczni, rej. grodzieński, obw. grodzieński, ur. 1932, rozmowa z 2002, rozm. i rozp. W. Astrejka, N. Siwickaja. Źródło: В.Дз. Астрэйка, Н.В. Сівіцкая, *Характарыстыка гаворак вв. Васілевічы, Селінаўцы і Асочнікі Гродзенскага раёна Гродзенскай вобласці*, [w:] *Скарбы народнай мовы. Дыялекталагічны зборнік*, пад рэд. Л.П. Кунцэвіч, Мінск 2005, с. 283, 284]

### **Jak się żyło za Polaków i Sowietów<sup>922</sup>**

// ĭak my žyl'i ĭašče pry pal'akax / to xac'el'i v'edac' / ĭak żyvuc' pry sav'etax //  
i vot ĭak n'ebuc' r'až'ivo ustr'oĭim i s'luxajam // as'obanno sus'et moĭ Kab'uška /  
k'idaĭe ɥs'u rablotu i iž'e s'luxac' r'až'ivo // ĭon pas'luxajacca i s'pav'aĭe sav'eckije  
p'ēs'ni // a ɥ ĭay'o na kvarc'iry był'a vuč'yc'el'ka dy zaja'v'ila [Polakom] // ĭay'o  
aryštav'al'i i ɥs'o zastaɥl'aĭuc': „zas'pav'aĭ t'uĭu p'es'nu / ĭak'ujū ty s'pav'aĭ” // al'e  
ĭon ní zas'pav'aĭ // pas'až'il'i ĭay'o ɥ k'omnatu i str'ažu past'av'il'i / kap ní ɥc'ok // ĭon  
k'aže / paz'ir'aĭu ĭa ɥ akn'o i b'aču / što nač'al'stvo n'ėke spał'oxano // p'os'l'e nabr'al'i  
k'uču n'ėkix daku'm'entaɥ i dav'aĭ pal'ic' ix s'amĩ paš'l'i // a Kab'uška p'ayl'až'eɥ / što  
n'ik'oĥo nĩm'a / i ɥc'ok // pryb'ex dad'omu i sxav'aɥs'a ɥ p'oɣrap / a ž'onka kart'opl'aĭu  
pryɣrab'la // sk'oro prybaɣ'aĭe až'in sał'dat i pyt'aĭe „a ž'e muš?” / a ž'onka ɣav'oryc':  
vy š ĭay'o zabr'al'i / to ĭon i ní pryx'ož'iu” // sk'oro pryš'l'i i sav'ety //

[Mężczyzna, w. Małachoucy, rej. baranowicki, obw. brzeski, ur. 1914. Źródło: *Хрэстаматыя на беларускай дыялекталогіі*, пад рэд. Р.І. Аванесава, М.В. Бірылы, Мінск 1962, с. 279]

### **O obróbce lnu<sup>923</sup>**

// s'ejal'i l'on // rv'al'i ĭay'o // nĩmn'oĥo // l'ešački – ĭak da may'o p'lotu // l'ešak  
čat'ry / p'ac' // pał'ol'i / irv'al'i / suš'yl'i / b'il'i p'r'ańikami ž'era'vanymĩ tak'ĩmi // tad'y  
ɥ łux / ĭak ĭes' vad'y / mač'yl'i / kab b'ety byɥ // t'ato ĭay'o za'vez'e / u'k'ĩne // a ĭak ĭa  
už'e z'amuž' astał'as'a / to už'e muž'yk moĭ z'aɥše vaz'iū u łux nam'očyc' // mok ž've  
nėž'el'i / pak'a ní z'makč'aĭe / tad'y my ĭay'o pas'c'it'aĭem na bał'oc'i / ras'c'el'em  
u prak'os'iki / ĭon v'ysaxnė / tad'y adl'ež'vaje už'e / tad'y ĭay'o trem // tak'iĭe byl'i  
c'ernicy nazyv'al'isa / i trem ĭay'o ɥručn'uĭu / trap'aĭem i č'ešam – ɣ'eta ɥs'o ɥ pyłac'e

<sup>922</sup> Przykład gwary baranowickiej (grupy gwar grodzieńsko-baranowickich).

<sup>923</sup> Przykład gwary wołkowyskiej (grupa gwar grodzieńsko-baranowickich).

był'o // tad'y praż'em na prałki / tčem // jak 'inny rok ũr'oż'ic' jon [len] / to wałakn'o xar'oše // a 'inny rok / jak ni ũr'oż'ic' / to wałakn'a nim'a // iż'e ũ v'odaras'l'i / i c'vic'e abratno druż'im r'azam / γ'eto jak niũr'oda jam'u // i tad'y wałakn'a na jom nim'a // i praż'em / i tčem // kaš'ul'i šyl'i / tk'al'i i spadn'icy // ja j c'ap'er išč'e naš'u // kupl'al'i f'arbu / farbav'al'i s'am'i // u jaũr'ejaũ był'a f'arba i tam kupl'al'i //

[Kobieta, w. Janawiczy, rej. wołkowyski, obw. grodzieński, ur. 1922, wywiad z 2008, rozm. Ł.P. Kuncewicz, T.M. Truchan. Źródło: *Хрэстаматыя на беларускай дыялекталогіі. Цэнтральная зона*, пад рэд. Л.П. Кунцэвіч, В.М. Курцовай, Мінск 2009, с. 423]

### O burzach<sup>924</sup>

// jak 'aũgust patx'oż'ic' / to abaz'ac'el'no b'ury byv'ajuc' / v'atry / γ'r'ozy s'il'nyje / 'eta ne t'ol'ki c'ap'er / a skroz' / i p'erat Tr'oicajū / 'eta ũs'eγd'a p'erat 'etymi pr'ażnikami // na Lju iż'e doż / dak jon spak'oiny / c'ixi / ne tak'ije v'atry s'il'nyje // r'ańša b'yla b'ura tak'aja / što j'abłyni paabvar'očvała ũ sad'u / r'oγam jan'o jak-to iš'lo da Daras'in'o / da paũkr'učvało v'odu ũ kał'oż'ežax / tam i x'aty paũval'alo ũ Daras'in'o [...] // vidn'o był'o / što bur'an / bo b'elo i jak tum'an jak'i // 'eto ũs'aγd'a-ũs'aγd'a / vot jak tut tak'oje ũr'emja // vot k'ažuc' / rab'inaja noč // eto c'el'eńečku noč byv'aje γrym'ic' i bl'iskaje / i kanc'a nim'a / atk'ul' jan'o iż'e / i c'etu noč // i c'omno-c'omno / tad'y v'el'mo bl'iskaje / što s'vicicca ũse / n'aiż'e xmar'a tak'aja i sta'ic' [...] // jak att'ul' / jak s Ur'ečča / iš'ła xmar'a / i z Daras'in'o / ty pad'umaj / b'ačyl'i l'uż'i / što γraz'a był'a i bl'iskało i jak klub'ok jak'i l'ac'eũ / i k im na xl'oũ / i spal'ilo xl'oũ //

[Kobieta, w. Zamoszsa, rej. lubański, obw. miński, ur. 1934, rozmowa z 2007, rozm. T.M. Truchan. Źródło: T.M. Трухан, *Тэксты з вёскі Замошша Любанскага раёна*, [w:] *Народныя скарбы. Дыялекталогічны зборнік да 80-годдзя А.А. Крывіцкага*, пад рэд. П.П. Кунцэвіч, Мінск 2008, с. 304]

### O wypasaniu bydła<sup>925</sup>

// sk'inuũ s'ëna da j podos'ajū // ne zd'ol'eje tov'ar ieyo pojëš'c'i // čułu'v'eka ne bu'lo // bu'l'i xronto'vik'i // j'eto š č'ortovo ščas'c'e // kob tak'e ž'ic'a bu'lo // da ščo γ'eto зроб'itoso // da tak'i xl'opec – roz'umny bez konc'a // us'edn'o šk'oda // tut bu'l'i t'ol'ki odr'ynki // tam kor'oũ ne p'asc'il'i // past'ux pas'e po l'esu // n'exto hoc'iu zγuβ'ic' m'oje pč'oły // t'ol'ko k'ol'is' ne bu'lo p'il // mōj b'ac'ka p'asc'iu buk'i [byki] u p'anšcy-ne // a l'ëtos' ž'yto bu'lo po v'os'em pud'oũ jiz kop'ly //

[Mężczyzna, w. Adrynki, rej. turowski, obw. homelski. Źródło: *Хрэстаматыя на беларускай дыялекталогіі*, пад рэд. Р.І. Аванесава, М.В. Бірылы, Мінск 1962, с. 253, 254]

<sup>924</sup> Przykład gwary lubańskiej (grupa gwar slucko-mozyrskich).

<sup>925</sup> Przykład gwar slucko-mozyrskich



**O wiosce Małe Auciuki<sup>926</sup>**

// ja choću raskaz'aty [...] // u tr'yccac' tr'ec'im buḡ γ'olad / a z tr'yccac' tr'ec'aya poš'lo na powyš'eńje // do sam'oḡ vojn'y bu'lo...krasat'a // bu'li p'se'ni i rab'otal'i jak! // u nas vaabš'če m'lesca tak'oḡe, jak'aḡa ne vo'ina to čer'es nas prax'ož'ic' / jak'aḡa ne vo'ina to čer'es B'ełor'us' [...] // za H'omel' / za Star'yḡa Dor'oḡi // a c'ap'leraka uḡo n'ašaj z'er'eḡni nim'a / to tak'iḡe pry'i'ixal'i / to ne zn'al'i xto / popryježž'al'i / poi'ixal'i / raj'ony je tak'iḡe γ'luž'iḡe / a u nas z'eŋ'eńka tak'aḡa / i kafe / i maḡaz'iny / i uš'e [a teraz zajmują się] varuvstv'om // var'uḡuc' // a tad'y bu'lo tak'oḡe spak'oḡstve na s'el'i / a to u nas sam'yx ukr'al'i / kor'ovu ukr'al'i // i što porob'ilos'a tak'oḡe / i st'al'i bes kor'ou / i ja žyv'u k'ol'ki γod'ou odn'a / γod'ou pol'ičym dv'accac' žyv'u odn'a / aby t'ol'ki s'iḡy brała nak'ormicca // dyk i tak žyv'u // [a kiedyś] tak uḡo s'e'lo na no-γ'ax / i p'es'naḡi i t'ancaḡi / a c'e'p'er u'se pi'uš'cyje / adk'ul' pi'anyje porob'il'is'a... / maḡaz'oš tak'aḡa pi'anaja... // a rań'eḡ tak'oḡo ne bu'lo / na pr'az'niki t'oka [pijani byli] / niem'a tak'oḡa / što rań'sze b'uła // jak t'ol'ki u v'os'em čas'ou v'yḡdu / to uḡo pi'anaka [...]

[Kobieta, w. Małyja Auciuki, rej. kalinkowicki, obw. homelski, ur. 1921, rozmowa z 2003, rozm. I. Ramanawa, A. Ryko, rozp. M. Jankowiak. Źródło: archiwum OBTA UW, sygn. B03H.Mauc.WPD/IR.AR]

**10.1.4. Gwary poleskie**

**O nieszczęśliwej miłości<sup>927</sup>**

// u pi's'atom γad'u šła u nas verb'ouka // i m'ne by'lo iše vas'emn'acac' γod // ot dve tam pa-sus'edsku z'eḡki byl'i star'eḡšy / van'y dv'accac' pi'atoḡo γ'oda / a ja tr'yccac' p'ervoḡo // i ja za i'ni pi'axała // šła verb'ouka // pi'axal'i my tud'y pa toḡ verb'oucy // ot na dar'oz'i m'ne p'areń naj's'ous' kras'ivy // von za mn'oḡu v'el'mi b'eḡau // ja jaḡ'o ne z'l'ub'ila / von mań'e biḡ // jak zai'exal'i my na m'esto / a m'esto u nas šła verb'ouka na l'esopov'ał / šła verb'ouka na bum'ažnu xv'abryku / a nas zavez'l'i na l'esopov'ał // i vot tam byḡ aḡ'in p'areń // i ja ne zań'eč'ała / što ja jam'u nar'aḡul'us' // jak z'oḡeš na rab'otu u l'es / von us'o kryč'aḡ: L'ubo! L'ubo! // ja d'umaḡu / šo von durn'y / toḡ kryč'yt na mań'e // p'os'l'e raš'yḡ von žyń'icca // padyš'ou da nač'al'nika i nač'al'nika uḡavar'yḡ: „dav'aḡe pa'ež'em u sv'aty” // a ja vže na rab'oc'e by'ła u l'es'i // van'y zapray'l'i kań'a Maḡ'oła / mal'eńkoḡo / pry'i'exal'i u l'es i nač'al'nik kryč'yt: „Voš'cynč'uk! – xvań'iliḡa maḡ'a by'ła // maḡ'a padr'uḡa k'aže: „šos' c'able kl'iče nač'al'nik” // [...] pasaž'il'i mań'e u s'aḡi / pas'ar'ež'i i vyz'ut pa l'esi [...] // nač'al'nik paš'ou dax'aty / uz'au šos' u s'umku / s'el'i na s'aḡi / i'edut da t'oḡo x'lopca moḡ'o [...]

<sup>926</sup> Przykład gwary mozyrskiej (podgrupy gwar wschodniopoleskich).

<sup>927</sup> Przykład gwary północnobrzezkiej.

vyz'uc' da mań'e na kvarc'iru // pryv'ezl'i i kryč'ac' na maju xaz'ajku: „zdr'astvujt'e / mam'aša! / pryj'exal'i v'lašu d'očku sv'atat'” // van'y jak skaz'al'i / tak [...] mńe st'alo p'loxo / [...] tad'y vže xaz'ajka rušń'ik v'ešaĵe γ'etamu nač'al'ńiku / van'y s'el'i vs'e utr'ox / akružyl'i mańe i dav'aj uγ'av'aryvac' / šo von xar'ošy / von rab'očy / von tak'i // i van'y mań'e ũbež'il'i // za try dńi mańe d'al'i raspis'ac'i / k'ol'ki žył'a űe maγł'a pryv'yknuc' da ĵaγo / tak mńe był'o c'ažko // ĵak b'už'e xto ic'i b'ez l'ubv'i / b'udu ũs'im kaz'ac'i / kob űixto űi šou // tak ĵa pam'ału pryv'ykła k svaj'oĵ žyžńi c'ažkoĵ // žył'a ĵak'os' / űev'ažno žył'a / al'e žył'a //

[Kobieta, w. Roubick, rej. prużański, obw. brzeski, ur. 1931, wywiad z 2008 r., rozm. i rozp. E. Lewancewicz. Źródło: archiwum Instytutu Języka i Literatury NANB]

### **O gospodarce przed II wojną światową<sup>928</sup>**

// do vojń'y xot'el'i ĵšč'e do b'yl'yx medv'ed'iu otpr'avit'i ũ S'ib'ir – tak'a n'aša buł'a γospod'arka do vojń'y // ĵak pry Pol'sčy xod'yla v šk'ołu dy k'aže: „č'tyry k'oty do rob'oty i d'we m'lyšy d'oĵny / oĵ i ũ nas był'o γospod'arčo γ'oĵne // č'tyry k'oty do rob'oty i d'we m'lyšy d'oĵny” – vot tak'a był'o γospod'arčo // był'o č'tyry kor'ovy d'oĵny / č'tyry t'ołky i t'il'onky mał'yĵe / v'os'im štuk u p'ašy xod'lyto tov'aru i dv'oĵe kon'eĵ // i maš'yny buł'y rož mołot'yty i soł'omu r'izaty skot'u / a p'ošty ũ kułok'y zapis'ały nas – eta-ko xoz'ajstvo buł'o da xot'ily na S'ib'ir otpr'avity da ũžo vojń'a st'uknuła da ost'ałys'a // p'ac'iro d'it'eĵ buł'o // od'in – tut m'ij'sca ny xvatyło – da pol'ixav služ'yc' za Moskv'oĵ da naš'ou d'ivku da pol'ixav na Ur'ał da tam i ũm'er mołod'yĵ / šče p'ij's'at γod'ov ny buł'o / d'it'eĵ ost'ała c'eła k'uča ... //

[Kobieta, w. Wostrau, rej. piński, obw. brzeski, ur. 1923, wywiad z 2010, rozm. N.M. Buńko i W.I. Krypko, rozp. N.M. Buńko. Źródło: archiwum Instytutu Języka i Literatury NANB]

### **O wychodzeniu za mąż<sup>929</sup>**

// nač'ał'a bol's podx'ož'ic' pod ž'evku / a m'ama b'idov'ała / šob ĵa z'amuž ny šła // ana r'ín'e vs'o upryk'ała / šo ĵa űič'oγo űi v'm'eĵu r'obic' // oĵ / p'omńu mńe vs'o ros-k'azvała k'azku „K'as'a-k'udła” // 'očeń intyresnaĵa sk'azka // sl'uxaj // ot žył'a s'em'ĵa // m'ama star'aĵa / b'at'ko i d'očka // m'aty i b'at'ko vs'o rab'otałe / a d'očka s'id'eła na p'ečke daj v z'erkało smatr'ełas'a // m'ac'i / to ž / peražyv'ała / što z ž'evki b'už'e? // to ž űišt'o űi x'oče d'elat': űe k'osy űe pryb'ar'e / űi v x'ac'e űi pryb'ar'e / na aγarod sa mnoĵ űi id'ot // nu / űič'oγo ny rob'it' // a s'im'ĵa ix žył'a koło l'esa // vs'e do ix zax'o-d'il'i / to poĵ'esc'i / to pop'ic' // ot raz pryš'ov do ix z'em'oĵu adn'y maład'y l'isń'ik

<sup>928</sup> Przykład gwary północnozahorodzkiej.

<sup>929</sup> Przykład gwary środkowozahorodzkiej.

poγr'ecca // any iog'lo pusc'il'i // zam'ec'iv on K'as'u / a an'a vs'o smij'ecca i mu z p'e-  
čy / on ž zaiš'ov k im i druγ'i raz / tr'et'i / dej nač'av pryx'ož'ic' // i raz k'laža m'ac'ery /  
šob d'očku z'lamuž zabrac' // a m'aty čuc' ne p'lače / γavar'yt' / što K'as'a nič'oγo ni  
vm'eje rob'ic'i // a l'esn'ik γavar'yt / šo us'o buž'et d'obre // syγ'al'i sv'ad'bu i zabrac'  
žyń'ix K'as'u do s'iibe // ot p'ervy deń // l'esn'ik ide v l'es dai k'aže / šob poros'ata  
i sv'ini byl'i doγl'ežany / K'as'a zapl'ec'ena / dvor'y podm'et'iny / jesc'i nav'ařeno /  
v x'ac'e prybr'ana // poš'oł // K'as'a d'umaje / 'oγo / pop'ała / i i vo vs'e n'ado rob'ic' /  
dai sob'e vs'e pryγaj'e / sk'ač'e po x'ac'e / jak ž'ic'a // jak p'riš'ov muž do x'aty / i v'i-  
ž'e – nič ne sd'ełano //

[Kobieta, w. Lisouczycy, rej. kamieniecki, obw. brzeski, wywiad z 2008, rozm. i rozp.  
Ł.W. Lewancewicz. Źródło: archiwum Instytutu Języka i Literatury NANB]

### O babie i żołnierzach<sup>930</sup>

// rosk'azyvate / šo koł'es' / vajm'e / vajm'e / vajm'e davn'o / bu'la n'eka voj'n'a // a tod'e /  
ny to šo z'are / l'isu bu'lo mn'eγa // i tut n'eke soł'date čuž'eji / m'usyt' das' šv'ade čy  
šo / da pryš'le von'e s'ud'e / v Sub'ot // da zaiš'le v odn'u x'atu / s p'ikame // da k'ažut'  
na b'abu: „v'are nam / k'ažut' / i iste / a to mo / k'ažut' / tyb'a zak'ołymo” // t'aja b'aba –  
šo rob'ete / kažyt': „var'etymu” // t'eji soł'date / od'en siv na łauce / syd'et' / a druγ'i pu-  
š'ov na d'vir / stoi't' k'oło por'oγa / var'tuje / toj / šo v x'ate ost'av's'a / m'usyt' / st'aršy  
buv // nu šo rob'ete / t'aja b'aba v'aryt' v'č'aru // v'aryt' i vyl'ikoγo čyγun'a vod'e γrije /  
ny to šo γrije / a kyp'iat'et' // a toj soł'dat syd'et' na ł'avce // v'in skaz'av tom'u / šo var-  
tov'av na d'vor'i / šo ja tyb'a pokl'eču / jek zv'arycca v'č'ara // syd'et' toj soł'dat /  
syd'et' / da i zadrym'av / opust'ev γołov'u // a t'aja b'aba žda / pok'e v'in zasn'a // tak'e  
i zasn'uv toj soł'dat // t'aja b'aba vyjm'ajit' čyγun'a s p'ače / da šub'os' jomu kyp'iatk'u  
na γołov'u [...] // davn'o γ'ate byl'o //

[Kobieta i mężczyzna, w. Subot, rej. drohiczyński, obw. brzeski, ur. 1925 i 1926, wywiad  
z 1957 r., rozm. i rozp. F.D. Klimczuk. Źródło: Ф.Д. Клімчук, *Тэксты тараканскіх гаво-  
рак Драгічынскага раёна*, [w:] *Беларуская дыялекталогія. Матэрыялы і даследаванні.  
Выпуск 1, op.cit.*, s. 190]

### O chorobie<sup>931</sup>

// jakr'az na p'ist ja m'icno zaxvor'iła: vz'al'o myn'e za žyv'ota // šo ny voz'm'u / a von'o  
naz'ad vern'e // d'oxtora v syl'i nym'a / d'umała / što tak proj'd'e // tr'oxu sam'a  
l'ič'yłas': lyž'eła na varan'yx kart'opl'ax / k'ińske γumn'o pryklad'ała / ały ž sce pud

<sup>930</sup> Przykład gwary tarakańskiej.

<sup>931</sup> Przykład gwary południowozahorodkiej.